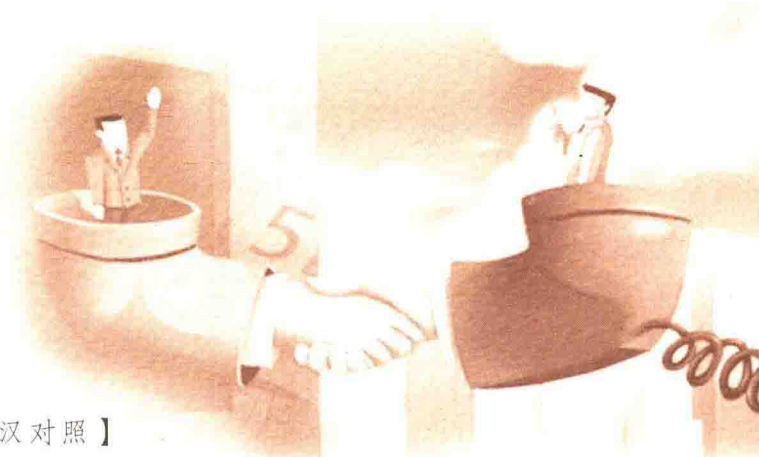




【英汉对照】

Hippocratic Oath

Business Communication

吴斐
编著

希波克拉底誓言

——
『商务交际』篇



武汉大学出版社

当代国际商务文化阅读丛书

Readings for Modern International Business Culture

吴斐
编著

希波克拉底誓言

——「商务交际」篇

Hippocratic Oath

Business Communication

【英汉对照】



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

希波克拉底誓言:“商务交际”篇:英汉对照/吴斐编著. —武汉:武汉大学出版社,2016.5

当代国际商务文化阅读丛书

书名原文:Hippocratic Oath;Business Communication

ISBN 978-7-307-13995-4

I. 希… II. 吴… III. 国际商务—英、汉 IV. F740

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第181967号

封面图片为上海富昱特授权使用(© IMAGEMORE Co., Ltd.)

责任编辑:郭园园 金 军

责任校对:鄢春梅

版式设计:韩闻锦

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉中远印务有限公司

开本:880×1230 1/32 印张:10.125 字数:222千字

版次:2016年5月第1版 2016年5月第1次印刷

ISBN 978-7-307-13995-4 定价:28.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



前 言



人类社会进入 21 世纪后，国家间的商务往来更加频繁，商务交际手段随着互联网的诞生和电子信息的进步日新月异，国际化企业的文化和理念千差万别，商务话题的表达和沟通能力无疑是人们所遇到的最大障碍。在我们熟知的生活英语、学术英语之外，商务英语不仅是我国目前从事或即将从事涉外商务人员英语实际应用能力不可多得的辅助工具，更是商务工作人员在这个国际化的高科技时代商务竞争能力、外贸业务素质和英语水平的重要体现。《当代国际商务文化阅读》（英汉对照）丛书以从事国际商务活动所必需的语言技能为经，以各种商务活动的具体情景作纬，将商务精神和商务元素巧妙融合，展示时尚而又经典的商务文化世界流行风，为广大读者提供一套语言规范、内容新颖、涉及面广、趣味性强、具有实用价值、富于时代精神的读物，既注意解决人们在国际商务环境中遇到不熟悉的专业词汇无法与外国合作者就工作问题交流沟通的难题，又着力解决人们学外语单纯地学语言而缺乏商务专业知识的弊端。

《当代国际商务文化阅读》（英汉对照）丛书由 10 个单行本组成：《拥抱新欢亚马逊（Embracing Amazon Service）——电子商务篇（E-commerce）》、《华尔街梦魇（Nightmare on Wall Street）——商



界风云篇 (The Business Circles) 》、《 路易斯·波森的朋克摇滚 (The Punk Rock of Louis Posen) ——商界精英篇 (Business Elites) 》、《 希波克拉底誓言 (Hippocratic Oath) ——商务交际篇 (Business Communication) 》、《 强烈的第一印象 (A Powerful First Impression) ——商务礼仪篇 (Business Etiquette) 》、《 企业帝国继承权之争 (Corporate Empires' Grappling with Succession) ——商务文化篇 (Business Culture) 》、《 紫色血液 (The Purple Blood) ——商务心理篇 (Business Psychology) 》、《 多米诺骨牌效应 (The Domino Effects) ——商务知识篇 (Business Knowledge) 》、《 公开的赌注 (Public Stakes) ——商务演讲篇 (Business Speeches) 》、《 伊斯特林悖论 (The Easterlin Paradox) ——感悟财富篇 (Comprehension of Wealth) 》。这套丛书的编写旨在帮助读者在国际商务环境下，能够读懂英文的商务信息和商务新闻，并能对某一商务话题的知识有全面透彻的了解，领悟当代时尚商务文化成长的环境和思维方式，提高在全球化高科技时代的商务竞争能力、外贸业务素质和英语交际水平。丛书中的阅读材料力求做到题材广泛、内容精辟、语言规范，遵循趣味性、知识性和时效性原则，培养读者在商务环境下的英语竞争能力和综合应用能力。丛书融时代性与经典性为一体，内容经得起时间考验，文字经得起反复咀嚼，保证其可读性。读者在阅读过程中接收大量的语言输入，为合理组织和娴熟运用英语语言表达自己的思想打下牢固的基础。丛书的单行本包括以一个主题为中心的 30 篇文章，每篇文章包括题记、英语原文、汉语译文、生词脚注和知识链接。“题记”用丰富生动的语言点评文章的精髓，对文章的内容起到提炼和画龙点睛的作用。“英语原文”主要摘自当代国



际主流报纸杂志，具有语言规范、内容新颖、涉及面广、趣味性和时代感等特点。“汉语译文”力求准确流畅，既关注译文的文化语境及其内涵，也重视译文的外延和现当代标志性语言符号。“生词脚注”的难度把握在大学英语六级和研究生英语词汇程度，以帮助读者及时扫清阅读障碍。“知识链接”根据文章内容，或精解一个专业术语，或阐释一种新的商务理念，或介绍叱咤商界的企业或公司，以帮助读者培养游弋商海、运筹帷幄的能力，具备洞悉中西文化的国际视野。

《希波克拉底誓言》(Hippocratic Oath)——商务交际篇(Business Communication)为读者展示了希波克拉底誓言、重建各国之间的经济之墙、打造卓越的供应链、国际商务的跨文化管理、商业团队中的人际关系、社交网络效益、荣格框架下的成功团队、跨国公司的表演、与“授权予我一代”沟通、马基雅弗利启示和贸易全球化共识等商务交际的策略和技巧。商务交际道德是商界职业活动的行为规范。希波克拉底誓言是一项由希波克拉底制定的医道规范，指古代西方医生在开业时都要宣读的一份有关医务道德的誓词。商界管理版本的希波克拉底誓言创造和维持了一种社区感，以及成员对彼此、对职业的相互责任感，将职业化的管理人员推上了更为严格的知识和能力标准以及道德风险和谋略的平台。商务交际策略是驰骋商场必须具备的一种能力。产品生产和流通过程中所涉及的原材料供应商、生产商、分销商、零售商以及最终消费者等成员通过与上游、下游成员的连接组成的网络结构成为竞争策略的关键供应链，而商业圈的社交网络效益则超越了公司之间的界限，促使“人力资



本”的传统观念向“社会资本”的流行概念转换，以博客圈这种物以类聚的生态形式发现商业机会，达到不同族群之间的理解和交流。优秀领导者是商务交际决策能力的操盘手。他们的天才之处在于即时感知环境的变化，做出战略性选择、人力资源选择和在必机情况下做出的选择。优秀领导者既是冷兵器时代的项羽，沧海横流，方显英雄本色，又是互联网时代的乔布斯，用创新和孤独打造超越于产品之上的艺术和人文结合的远见卓识。团队建设是提高企业的应变能力和持续创新能力的基础。成功团队包括四种人：具备理性想象力的魔术师，他们认为新思想或洞察力是唯一可以改变世界的东西；务实而又情绪化的恋人，他们着眼于建设成功的联盟，认为行动应当一致；情感和想象力丰富的君主，他们着眼于大局，根据事情是否能得出他们想要的结果判断一切；既理性又务实的武士，他们只能清楚地看到直接发生在自己面前的事情，认为行动是直接取胜的关键因素。全球经济一体化的跨国经营导致了资本技术的快速流动。跨文化人力资源、跨文化团队建设、跨文化协同作用、跨文化意识培训、海外工作人员的跨文化培训、跨文化谈判、跨文化公关顾问、跨文化语言培训等一系列全面的资源整合，不仅为国际交往创造了理解的桥梁，也为商业成功打开了沟通的渠道。交际战略是公司占据业界制高点的必要手段。保尔森的牌技、整修花旗集团、恶意杀价、熟悉网络的私屋房主与农夫之战、麦凯恩与投资人的合作、欣赏“伟大的威胁者”、信托紧缩危机等经典案例，将欲擒故纵原则、集中兵力原则、目标明确原则、计划与计算原则、创新与应变原则等军事战略思想发挥得淋漓尽致。

商务交际的魅力在于让商人在道德的漩涡中变得更像坚守信仰

前 言

的政客，在操纵策略的逻辑中变得更像思维缜密的哲学家，在建设团队的过程中变得更像挥斥方遒的领袖，在全球化的跨国重组中变得更像运筹帷幄的建筑师，在充满希望和竞争的市场变得更像足智多谋的勇士。让我们把握商务交际的时代动脉，享受世界流行文化创造的快乐、荣誉、价值和成就感！

作 者

2016年1月



目 录



Hippocratic Oath	/2
希波克拉底誓言	/3
Rebuilding of National Economic Walls	/12
重建各国之间的经济之墙	/13
Paulson's Playing-card Miracles	/24
保尔森的牌技	/25
Building an Excellent Supply Chain	/34
打造卓越的供应链	/35
A Winning Team in the Jungian Framework	/44
荣格框架下的成功团队	/45
Cross Cultural Management for International Business	/54
国际商务的跨文化管理	/55
Transforming Citigroup	/64
整修花旗集团	/65
The Social Network Benefit	/74
社交网络效益	/75
The Relationships in the Business Team	/84
商业团队中的人际关系	/85



The Unkindest Cuts	/94
恶意杀价	/95
The Five Ps of Leadership	/104
5P 领导概念	/105
Lost in Negotiation	/116
迷失在谈判中	/117
One Step Forward, One Step Back	/124
进一步，退一步	/125
How Small Business Owners Can Cope with the Crisis	/134
小企业主如何应付危机	/135
Web-Savvy Homeowners vs. Landmen	/144
熟悉网络的私屋房主与农夫之战	/145
Will McCain Make the Investor Connection?	/154
麦凯恩会和投资人合作吗？	/155
Silence Is not Always Golden	/164
沉默并不永远是金	/165
Wage Subsidies and Jobless Benefits	/174
工资津贴和失业福利	/175
An Appreciation of "Great Intimidators"	/184
欣赏“伟大的威胁者”	/185
Financial Crisis Tests Durability of Globalization	/196
金融危机对全球化的耐久性测试	/197
Why Denmark Loves Globalization	/206
丹麦为什么热爱全球化	/207

目 录

The Trust Crunch	/218
信托紧缩危机	/219
It's Time to Pass the Ball	/228
该是传球的时候了	/229
The Traits of Great Leaders	/238
优秀领导者的特征	/239
Great Minds Judge Alike	/250
智者所见略同	/251
Trying Not to Bite the Hand That Feeds You	/260
不要咬伤捕猎的手	/261
Communicating with "Empower-ME Generation"	/270
与“授权予我一代”沟通	/271
The Performance of Transnational Corporations	/280
跨国公司的表演	/281
The Global Consensus on Trade	/292
贸易全球化共识	/293
Why Machiavelli Matters	/302
马基雅弗利启示	/303



题 记

希波克拉底誓言是一项由希波克拉底制定的医道规范，指古代西方医生在开业时都要宣读的一份有关医务道德的誓词。哈佛大学的两位教授将企业管理人员与医生和律师的职业精神进行对比，提出了现代希波克拉底誓言的商界管理版本。商业的职业化进程首先对传统的工商管理硕士学位提出了挑战：安然公司曾经的首席执行官杰弗里·斯吉林就拥有哈佛大学的工商管理硕士学位；而比尔·盖茨这样一名非传统意义上的成功者无疑缺乏正规的管理训练。所以，商界管理版本的希波克拉底誓言创造和维持了一种社区感，以及成员对彼此、对职业的相互责任感，将职业化的管理人员推上了更为严格的知识和能力标准，以及道德风险和谋略的平台。



Hippocratic Oath



Do bosses need their own Hippocratic Oath? First, do no harm.

Managers of many of the world's leading financial firms have found hope. Now, as the world's economy slows, attention will be turned to managers of non-financial firms, to see if they are any better prepared for the rainy day that was bound to come sooner or later. It will be no surprise if soaring bankruptcies demonstrate that their risk management is just as inept^①, and just as focused on maximizing short-term profits and their pay packets without thinking too hard about something terrible that would happen when the good times ended.

Why is this failure so unsurprising? In a new article in the Harvard Business Review, Rakesh Khurana and Nitin Nohria, who teach at the Harvard Business School, argue that the problem is literally a lack of professionalism. Contrasting corporate managers with doctors and lawyers, the authors title their article with their argument: "It's Time to Make Management a True Profession". As they point out, "unlike doctors and lawyers, managers don't need a formal education, let alone a license to

① inept [i'nept] *adj.* 无能的



希波克拉底誓言



老板们需要立下自己的“希波克拉底誓言”吗？首先，这种做法没有伤害性。

许多世界顶级金融公司的经理们已经发现了希望。现在，由于世界经济放缓，关注度将转向非金融公司的管理人员，看他们是否能更好地迎接迟早要到来的困难时期。如果不断飙升的破产证明他们的风险管理也同样无能，同样只顾专注最大限度的短期利润和他们的薪酬，对繁荣期终结时将会发生的可怕事件完全不慎重思考，这是毫不奇怪的。

为什么这个失败如此不值得大惊小怪？任职哈佛商学院的教师拉凯什·库拉纳和尼汀·诺瑞亚最近在《哈佛商业评论》上发表了一篇文章，宣称这个问题其实是缺乏职业精神。他们将企业管理人员与医生和律师进行了对比，文章的标题则结合了他们的论点：“是时候把管理当成真正的职业了。”正如他们所指出的，“管理人员不像医生和律师，不必接受正规教育，更不用说行业许可证。他们也不必坚持普遍和强制性的行为守则”。即使个体企业制定和执行公司行为守则或价值声明，“也没有一套能被普遍接受、主管团体支持的职业价值，并且主管团体有权惩罚违背行为守则的管理人员”。

这个论点隐含着对工商管理硕士的尖锐批评，拉凯什·库拉纳



practice. Nor do they adhere to a universal and enforceable code of conduct." Even if individual firms write and enforce corporate codes or value statements, "there's no universally accepted set of professional values backed up by a governing body with the power to censure^① managers who deviate from the code."

Implicit in this argument is a deep criticism of the MBA, a degree that Rakesh Khurana and Nitin Nohria teach, and that many of today's failing managers hold. Indeed, there are already rumblings about the failure of the MBA courses that Wall Street's "finest" took before rising up the ranks of global finance—just as there was after Enron went bust. Jeffrey Skilling, Enron's chief executive, holds an MBA from Harvard.

Yet, as the professors point out, the desire to make management a profession like law and medicine was central to Harvard Business School in the first decades after it was founded 100 years ago. A start would be for management education to "adopt the more stringent^② knowledge and competency standards required by true professions," they argue. For instance, the Association to Advance Collegiate Schools of Business "could devise and administer an exam that all graduating MBAs would have to pass before they were licensed to practice". Managers could also be required to take top-up courses to retain their licenses.

One question this raises, the authors concede, is just how essential

① censure [ˈsenʃə] vt. 责难

② stringent [ˈstrɪndʒənt] adj. 严厉的



和尼汀·诺瑞教授的就是这个学位的课程，也是现如今许多失败的管理人员拥有的学位。其实早就有人喋喋不休地抱怨失败的工商管理硕士课程了，华尔街“最杰出”的人士拿到工商管理硕士学位之后，在全球金融界的地位迅速提高。安然破产就是例证，安然公司曾经的首席执行官杰弗里·斯吉林就拥有哈佛大学的工商管理硕士学位。

然而，正如教授们指出的，哈佛商学院成立 100 多年以来，头几十年的核心是致力于让管理成为法学和医学这样的专业。他们认为，管理教育开始“采取真正的职业所要求的、更为严格的知识和能力标准”。例如，高级商学院协会“可以制定和实施一种考试，所有在读的工商管理硕士必须通过考试，才可获准入行”。管理人员还被要求研修升级课程，以维持他们的行业证书。

作者承认，这也引起了一个问题，即管理教育究竟有多么重要。的确，像比尔·盖茨这样一名非传统意义上的成功者可能表明，缺乏正规的管理训练是成为成功企业家的优势。而在医学界和法律界，未经专业培训即成功登顶的从业人员的例子要少得多，尽管有一些广受欢迎的另类治疗师和埃琳·布劳克维基等新兴的法律英雄。拉凯什·库拉纳和尼汀·诺瑞提议，管理工作应该根据足够的专业培训进行分类，以便市场明确这种培训的价值。但是，很难想象接受大学终身教育的传统企业家已经不再是一种时尚。

也许，对究竟是什么构成职业行为准则取得一致的意见比教育水准更为重要。为此，两位教授提出了希波克拉底誓言的管理版本，所有的管理者都必须照此宣誓。他们主张：“守则创造和维持了一种社区感，以及成员对彼此、对职业的相互责任感。”他们提出



management education is—indeed, the success of iconoclasts^① like Bill Gates might suggest that a lack of formal management training was a positive advantage in becoming a successful entrepreneur. Medicine and law have far fewer examples of top practitioners succeeding without professional training—despite the popularity of some alternative healers and upstart^② legal heroes such as Erin Brockovich. Rakesh Khurana and Nitin Nohria propose that management jobs be classified according to the amount of professional training required in order to allow the market to make clear the value of such training, but it is hard to imagine the traditional entrepreneur educated in the university of life going out of fashion.

Perhaps more important than an educational standard may be a general agreement on what constitutes professional standards of behavior. To this end, the two professors propose a managerial version of the Hippocratic Oath, to which all managers must swear. “Codes create and sustain a feeling of community and mutual obligation that members have toward each other and toward the profession,” they argue. The management oath they propose covers issues including selfishness (“I pledge that considerations of personal benefit will never supersede the interests of the enterprise I am entrusted to manage”) and transparency^③

① iconoclast [ai'kɒnəklast] *n.* 提倡打破旧习的人

② upstart ['ʌpstɑ:t] *n.* 暴发户

③ transparency [træns'peərənsi] *n.* 透明,透明度